



專利

● 免費的「專利技術名詞中英對照詞庫」查詢服務上線

智慧局建置之「專利技術名詞中英對照詞庫」，自 97 年 12 月 8 日起於智慧局網站免費提供查詢，主要涵蓋範圍包括國立編譯館的學術名詞及國家實驗研究院科技政策與資訊中心的科技術語同義詞，及本國專利英文摘要、國際專利分類中英文類目名詞及國際工業設計分類，共收錄 179 萬則中英專利技術名詞詞對。

專利說明書涉及之專業技術領域甚廣，文件中相同事物概念常有不同技術用語描述，例如，「尿布」一詞可用於描述「穿套式可拋棄穿著物」或「用後即棄之拉上式穿戴物件」；而相同技術用語，亦常出現在不同的技術領域，例如，「乳酸菌」出現在 A 部「人類生活必需」的食品類，同時也列入 C 部「化學、冶金」的微生物學類；且專利技術之間的關聯性、衍生關係亦有其複雜性；再者，大量專業技術用語及新詞不斷衍生，致使使用者不易查詢到相對應之英譯用語或最新資訊，不利於專利前案檢索或產官學研之研發及利用。為解決上述問題，智慧局彙建「專利技術名詞中英對照詞庫」，除整合各技術領域之中英對照技術名詞外，尚賦予相對應之國際專利分類；嗣後並將陸續增添同義字詞庫及其他相關新增資訊，以持續更新維護服務為宗旨。

「專利技術名詞中英對照詞庫」，除對內協助提升專利審查人員之專利前案檢索精準度及檢全率，縮減查詢中英對照技術名詞所需時間及人力外；英譯審人員亦可利用，以提高本國專利摘要譯文之用語一致性。對外，該詞庫有助於本國人於申請專利時得以取得相關英譯技術名詞，及了解同一字詞在不同領域之英譯，用於分析某個主題的各種可能技術，避免重複申請。而外國人士除以英文查詢對應之中文字詞外，亦可進一步了解中文專利文獻之特性。



智慧財產局動態

該詞庫提供幾項貼心的功能，例如，使用者可依國際專利分類（IPC）8大部選擇查詢不同類別的中英專利技術名詞、利用查詢模式對欲查詢範圍加以限定，亦可透過系統提供的「詳細次部」清單，了解每部的主題分類。此外，尚有【智慧型關聯提示詞】功能，係利用文字探勘技術，將詞彙自動剖析運算後，提供與查詢詞字面相關的次分類詞，例如：輸入「電腦」，系統則提示「個人電腦」、「微電腦」、「電腦網路」、「電腦程式」等詞彙，有利於使用者多了解各方面之關聯資訊。該詞庫網址為 <http://paterm.tipo.gov.tw>，歡迎各界上網多加利用。

- **97年10月31日召開之「專利侵權修法相關議題諮詢會議紀錄」**
智慧局於97年10月31日召開之專利侵權修法相關議題諮詢會議紀錄已彙整完成，謹供各界參考（網址：http://www.tipo.gov.tw/ch/MultiMedia_FileDownload.ashx?guid=856f5b41-5337-49b0-9a2d-f1fcbbb9ae2a）。

商標

- **2008年兩岸商標論壇充分交流，已圓滿閉幕**

由大陸中華商標協會與海峽兩岸商務協調會共同舉辦之2008年兩岸商標論壇，已於97年11月26日在大陸四川成都順利落幕。我方由海峽兩岸商務協調會張平沼會長率同產、官、學各界專家，包括經濟部智慧財產局王美花局長及訴願審議委員會游瑞德主任委員等參與，在會議中與大陸國家工商行政管理總局副總局長付雙建、商標局及商標評審委員會代表會面，雙方就本次論壇議題充分交換意見。張會長並邀請大陸工商行政管理總局副總局長付雙建，參加將於2009年由海峽兩岸商務協調會在我國舉辦之2009年兩岸商標論壇。



2008年商標論壇係就兩岸「商標法未來修正方向」、「非傳統性商標審查實務」、「公司名稱與商標衝突實務之處理」及「制止商標惡意搶註之機制及作法」等議題充分討論及交換經驗。尤其在兩岸所關注防止搶註行為之議題中，我方表達因彼此間經貿、旅遊往來頻繁及文化、語言相近等因素，有關大陸馳名或著名商標在台灣遭惡意搶註之案件，基於保護我方消費者免於混淆及遏止惡意搶註商標之風氣，多數給予有效解決，為了保護智慧財產權及兩岸企業及消費者互惠之共同需求，對於我國著名商標亦應給予同等之保護。並提及在成都四川地震時，主動發揮大愛精神，在兩岸及國際間已享有良好公益形象及聲譽之慈濟基金會，其商標已在大陸遭搶註，依我國處理著名商標之經驗，「慈濟」商標在大陸應被認定為馳名商標，而受到較大之保護。大陸亦提及「梨山」、「阿里山茶」、「日月潭」、「池上米」、「古坑咖啡」等著名產地名稱在大陸遭搶註之商標案件，亦均已撤銷，肯定透過兩岸專業性交流之機制，確實能快速並有效的解決兩岸商標實務上所面臨的問題。

另外，會議期間我方亦就台商以含有「中華」、「中國」、「台灣」字樣之商標，向大陸提出商標註冊之申請者，迄今尚未有被核准註冊之案例，與大陸進行溝通。雖大陸方面表示，其在商標法規面及實務審查上有極大之困難性，但我方仍建議，應立於商標法規範目的思維，對於已經使用而成為市場交易上識別標識的商標，可就個案實際使用情形加以考量，允許廠商以含有「中華」、「中國」、「台灣」字樣之商標註冊。至於兩岸相互承認商標優先權之問題，因牽涉兩岸政策及實務作業之複雜性，將列為兩岸未來共同努力之目標。

- 「商標識別性審查基準公聽會會議紀錄」業經彙整完成，提供各



界參考

智慧局於 97 年 10 月 20、21 及 22 日等 3 次召開之商標識別性審查基準公聽會會議紀錄，業經彙整完成，將之公告並提供各界參考（網址：

http://www.tipo.gov.tw/ch/News_NewsContent.aspx?NewsID=3318）。

著作權

- **著作權授權資訊網站「好用網—怎樣合法利用著作」正式上線，歡迎各界多加利用**

為提供著作權利人及利用人一個查詢及取得著作權授權的管道。智慧局已於 97 年建置授權資訊網站「好用網—怎樣合法利用著作」，歷經內容規劃、程式開發及測試後，已於 97 年 12 月正式上線。

該網站係以原「智慧大旅行」網站為基礎，除保有原宣導內容外，網站版型及架構均重新設計，搭配活潑的動畫及色彩，為一兼具方便性及功能性之網站，並且新增了著作權授權機制的詳盡介紹及各類著作授權資訊交流的平台，提供大眾便利查詢及交流授權資訊之功能。網站上線後，民眾均可利用這個平台公布或查詢授權的資訊，希望藉由民眾的參與，廣泛取得各種著作授權的相關資訊，以便利要利用著作的人能夠藉由此一暢通的授權平台，洽取授權合法利用著作，更希望大家告訴大家，讓每一個人都知道這個授權平台的存在，才能夠在需要的時候充分地使用。

「好用網—怎樣合法利用著作」專屬網址：<http://www.copyright.net.tw/>。



● 2008 年兩岸著作權（版權）論壇已圓滿閉幕，成果豐碩

海峽兩岸商務協調會暨中華民國全國商業總會與大陸中國版權協會共同舉辦之 2008 年兩岸著作權（版權）論壇，已於 2008 年 11 月 27 日於四川成都順利舉行。我方由海峽兩岸商務協調會會長暨中華民國全國商業總會理事長張平沼先生率同產、官、學各界專家，包括智慧財產局王美花局長及經濟部訴願審議委員會游瑞德主任委員、行政院大陸事務委員會、海峽兩岸基金會等單位派員參與，在會議中與大陸國家版權局版權管理司長王自強、段玉萍處長及中國版權協會理事長沈仁干等人會面，就本次論壇議題及未來雙方合作事宜充分交換意見，成果十分豐碩。

本次論壇係就兩岸「著作權（版權）保護之發展」、「集體管理運作機制」、「ISP 立法及運作經驗」及「盜版查處與機制」等議題，分別由大陸及我方之專家進行專題演講。此外，於會議進行期間，我方代表並與大陸代表就未來兩岸著作權（版權）議題之合作，達成下列共識：（1）日後如任一方所主辦或協辦涉及著作權（版權）之相關會議，可邀請他方組團或派員參加；（2）指定聯絡窗口，以利平常業務之連繫；（3）今後我方將透過海峽兩岸商務協調會，大陸方面將透過中國版權協會等民間單位進行著作權（版權）資料交換；（4）鑑於本次論壇圓滿成功，雙方約定於 2009 年 11 月於台灣召開第二次兩岸著作權（版權）論壇。

本次論壇係首次由兩岸著作權民間團體邀請產、官、學界代表所組成，藉由非官方之方式，就著作權議題進行首次交流，同時並就未來的合作，奠定極為良好之基礎，成果相當豐碩。智慧局特別感謝海峽兩岸商務協調會會長暨中華民國全國商業總會理事長張平沼先生及其所屬工作人員之鼎力協助，同時本次論壇也展現政府與民間共同協力推展兩岸事務的良好示範。



經濟部智慧財產局台北服務處

98年1月份專利商標代理人義務諮詢服務輪值表

諮詢服務時間	諮詢服務項目	義務代理人
1/05(一)09:30-11:30	商標	孫梅華
1/06(二)09:30-11:30	商標	林存仁
1/07(三)14:30-16:30	專利	陳翠華
1/08(四)09:30-11:30	專利	丁國隆
1/09(五)09:30-11:30	專利	黃信嘉
1/12(一)09:30-11:30	商標	陳雅玲
1/13(二)14:30-16:30	專利、商標	林金東
1/14(三)09:30-11:30	專利	王彥評
1/15(四)09:30-11:30	專利	甘克迪
1/16(五)14:30-16:30	專利	張仲謙
1/19(一)09:30-11:30	商標	洪鳳儀
1/20(二)09:30-11:30	專利	金烽琦
1/21(三)14:30-16:30	專利、商標	張世娟
1/22(四)09:30-11:30	專利	宿希成
1/23(五)09:30-11:30	專利、商標	鄭憲存



經濟部智慧財產局台中服務處

98年1月份專利商標代理人義務諮詢服務輪值表

諮詢服務時間	諮詢服務項目	義務代理人
1/02(五)14:30-16:30	專利	楊建信
1/05(一) 14:30-16:30	商標	陳建業
1/07(三) 14:30-16:30	專利	郭夔忠
1/09(五) 14:30-16:30	商標	陳逸芳
1/12(一) 14:30-16:30	專利	陳鶴銘
1/14(三) 14:30-16:30	專利	施文銓
1/16(五) 14:30-16:30	商標	吳宏亮
1/19(一) 14:30-16:30	專利	朱世仁
1/21(三)14:30-16:30	專利	趙元寧
1/23(五)14:30-16:30	專利、商標	韓瑞杰



經濟部智慧財產局高雄服務處

98年1月份專利商標代理人義務諮詢服務輪值表

諮詢服務時間	諮詢服務項目	義務代理人
1/05(一)14:30-16:30	專利、商標	趙正雄
1/06(二)14:30-16:30	專利、商標	陳明財
1/07(三)14:30-16:30	專利、商標	楊家復
1/08(四)14:30-16:30	商標	喬琍琍
1/09(五)14:30-16:30	專利、商標	王增光
1/12(一)14:30-16:30	專利、商標	李榮貴
1/13(二)14:30-16:30	專利	賴建良
1/14(三)14:30-16:30	專利、商標	李德安
1/15(四)14:30-16:30	商標	劉建萬
1/16(五)14:30-16:30	專利、商標	楊欽堯
1/19(一)14:30-16:30	專利、商標	郭同利
1/20(二)14:30-16:30	專利、商標	黃茂明
1/21(三)14:30-16:30	專利、商標	林進福
1/22(四)14:30-16:30	專利、商標	劉永裕